

新课标名著小书坊

青少彩绘版

巴黎圣母院

BALI SHENG MU YUAN

[法] 雨果◎著

刘翠翠◎编译

张佟◎插图



根据教育部最新《全日制义务教育语文课程标准》编写

“法兰西的莎士比亚”维克多·雨果之卓越作品

一部浪漫、传奇而悲情的鸿篇巨制，一首悲壮、痛心的命运交响乐，一段充满思辨与感悟的心灵历程

维克多·雨果，法国积极浪漫主义文学的代表作家，人道主义的代表人物

权威解析

权威名师倾力编审
全面解读精细分析
紧贴要点优化训练
有效提高阅读能力

青少彩绘版

新 课 标 名 著 小 书 坊



BALI SHENGMUYUAN

巴黎圣母院



[法] 雨 果 ○ 著
刘 翠 翠 ○ 编译
张 佟 ○ 插图

河北出版传媒集团
河北少年儿童出版社

图书在版编目(CIP)数据

巴黎圣母院 / (法) 雨果著 ; 刘翠翠编译. — 石家庄 : 河北少年儿童出版社, 2015.3
(新课标名著小书坊 : 青少彩绘版 / 余非鱼主编)
ISBN 978-7-5376-7032-6

I. ①巴… II. ①雨… ②刘… III. ①长篇小说—法国—近代 IV. ①I565.44

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第026900号

新课标名著小书坊(青少彩绘版)

巴黎圣母院

著 者	[法] 雨 果
责任编辑	王亚琴
制 作	博凯文化

出 版	河北出版传媒集团 河北少年儿童出版社 (石家庄市中华南大街172号 050051)
发 行	新华书店
印 刷	河北美程印刷有限公司
开 本	700×1000 1/16
印 张	10
版 次	2015年4月第1版
印 次	2015年4月第1次印刷
书 号	ISBN 978-7-5376-7032-6
定 价	17.80 元

阅读很重要。

阅读,不仅仅是为了提高孩子的作文水平,还有更重要的意义,它会帮助儿童成为一个懂得爱的、有情怀的人,一个语言丰富、举止优雅的人,一个有格调、有创造力的人,一个不平庸的人。阅读,是为了养育一个孩子的全部。

阅读优秀更加重要。

童年是一段无比短暂而宝贵的时光,应该让他们阅读优秀的、有价值的书,这其中有一种就是优秀的儿童文学。每个孩子都应该尽量多地阅读世界上优秀作家的优秀童书,阅读丰富了,心灵就丰富了,记忆就会丰富灿烂。

其实,阅读不是一件个人的事情,而是这个世界的事。希望每一个孩子都阅读着、快乐着慢慢长大,再把这些童话带到世界上,带到他的一生中,去过更诗意、更干净的生活。

——梅子涵

(著名儿童文学作家,上海师范大学教授)

一个人的成就有多大,一个人能走多远,不仅仅靠知识,主要依靠的是他的胸怀和见识,靠的是他的眼光。知识是小道,做人的学问是大道,素养高了,心胸宽了,更容易成功。那么,胸怀、见识和眼光从哪里来?来自于阅读,来自于阅历。让我们都来阅读吧。

——时均琪

(山东省语文特级教师、枣庄市语文“十佳教师”)

读书重在用心:用心选书,用心规划要读的书,用心看书,用心圈点,用心思考,用心感悟,用心甄别,用心用书。随意翻翻、浮光掠影、浅尝辄止,那是消磨时光,不是真读书,不会有真收获。读书切记用心读!

——肖家芸

(上海市著名语文特级教师、活动式教学创立者,华东师范大学张江实验学校校长、华东师范大学继续教育学院特聘教授)

我的个人成长史,就是我的阅读史。其中,为了兴趣、为了愉悦的阅读,多于为了专业、为了职业的阅读。青少年时代的阅读成就了我人生的阶梯,充盈了我的生命。那充满了懵懂和好奇的青春时光,正是因为如饥似渴的阅读而至今不曾远去。

书籍是最好的朋友。

祝愿所有的青少年读者在阅读中感受青春的神奇,体悟生命的可贵,享受自然的美好。

——沈培健

(浙江省语文特级教师、湖州中学党委书记)

读书就是眺望身外的世界,你既看到了风景秀丽的塞纳河,也看到了追风逐日的小屋,让天涯咫尺变为现实;读书就是到伟人家串门,既聆听到冉·阿让的善良呼唤,也学会了与鲁滨孙对话,让心中的郁结得以释怀。让我们优雅地捧起书,去经历书中千百种的人生,以此超越现实的琐碎和平庸。

——段淑君

(全国模范教师、全国教育系统巾帼建功标兵、山东省语文特级教师、山东省十大教育创新人物提名奖获得者)

与名著相伴,为生命打好底色;与经典同行,为未来点照明灯。

——郭惠宇

(安徽省马鞍山市第二中学副校长、中国教育学会中学语文教学专业委员会理事、安徽省教育学会中学语文教学专业委员会副理事长、安徽师范大学教育硕士生导师)



前言

世界上有各类读书人，或许人们读书的目的不尽相同，有人为了在与人交谈中能够引经据典，有人为了开阔自己的视野，有人为了提升自己的思想内涵……但是，不管是哪一类读书人，都会在浩瀚的书籍海洋中面临同一个问题：什么书最值得阅读？

答案就是世界经典名著。

世界上各民族都产生过一批非常优秀、杰出的文化经典，它们都是经过岁月的淘洗沉淀下来的，是全人类共同的精神财富。正像古人说的“吹尽狂沙始到金”，时间长河大浪淘沙，给我们留下了这些如金子般闪耀的宝贵遗产。这些遗产构成了我们精神成长的养料库，缺少了它们的滋养，我们的成长将是残缺和充满遗憾的。对于青少年读者来说，他们正处于精神的疾速成长期，经典名著的滋养就显得尤其不可或缺。

正是基于这样的考虑，我们为青少年读者精心打造了这套青少彩绘版的《新课标名著小书坊》。它们涵盖了不同时代、不同民族的经典作品，每一部都赫赫有名，是世界文化中的顶峰作品。对于部分中国作家的作品，我们选择原文呈现，力求做到原汁原味；对于篇幅较大、内容较多的作品，我们则通过选编或改写的方式将其呈现出来，做到撷取原著精华，在保留



原著精髓的基础上语言更加生动、通俗易懂，文字更加简洁，阅读起来更富有节奏感。你能从《三国演义》中见证历史的金戈铁马，从《水浒传》中听到梁山好汉的振臂呐喊，从《鲁滨孙漂流记》中感受主人公的坚忍和勇气，从《钢铁是怎样炼成的》中学会坚强，从《一千零一夜》中领悟智慧，从《西游记》中触摸神奇，从《狼王传》中感怀悲壮，从《繁星·春水》中品味那永恒的纯洁与淡淡的忧伤……在此过程中，我们会不知不觉地受到书中美好的情感、精深的智慧的熏陶。

不过，仅仅被动地接受并不是正确的读书方法，这里，青少年朋友还应该学会更主动、更积极地读书，做到品味经典，汲取精华，感悟真谛，为我所用。

为了帮助青少年读者加深对作品的理解，我们在书中还分别设置了“名师解读”和“赏析点睛”两个栏目，全方位解读作品。书中的“精彩章节我问你答”和书末的“新课标必备知识点模拟测试”，也是我们精心为读者准备的，读者可以通过它们巩固对作品的掌握，加深对作品的理解和感受。

愿青少年朋友能从我们的书中获得精神的满足和成长！

编者

目录

CONTENTS



- | | |
|------------|-------------|
| 1/圣迹剧 | 75/爱斯梅拉达受审 |
| 8/卡西莫多 | 81/屈打成招 |
| 12/波西米亚少女 | 85/身陷囹圄 |
| 18/乞丐王国 | 91/劫刑场 |
| 26/新婚之夜 | 101/深夜幽灵 |
| 32/克洛德·弗罗洛 | 105/聋子守护者 |
| 36/卡西莫多受审判 | 116/夜袭少女 |
| 42/感人的一幕 | 120/甘果瓦的妙计 |
| 47/山羊泄密 | 125/倾巢出动 |
| 53/副主教的愤怒 | 128/卡西莫多帮倒忙 |
| 57/约翰的烦恼 | 134/母女相认 |
| 65/跟踪 | 148/同归尘土 |
| 71/刺杀 | |

圣迹剧

1482年1月6日这天，是法国的两个隆重节日——主显节和丑人节。

这天一大早，巴黎的市民们就被震耳欲聋的钟声惊醒。按照惯例，在河滩广场将会放烟火，会在布拉克小教堂种植五月树，还会在司法宫上演一出庆祝节日的圣迹剧。虽然天气寒冷，凌厉的寒气笼罩了整个城市，但当差的人早早就穿着盛装，在街上吹着喇叭喊起来了。



名师解读

◆ “可怜”和“抖抖索索”两个词语形象地写出了种树活动的冷清萧索。

节日让巴黎的民众兴奋不已，都熙熙攘攘地涌向指定的三处地点。他们有的去看焰火，有的去看种植五月树，有的去观看圣迹剧。因为天气寒冷，那棵可怜的圣诞树顶着稀稀拉拉的花儿，抖抖索索、孤零零立在布拉克小教堂的墓地上，让人兴味索然，所以正合时宜的焰火引起了人们的兴趣，在举世无双的司法宫上演的圣迹剧更是让民众兴致高涨，因此大部分人都是去看焰火和圣迹剧。听说才抵达巴黎的弗朗德勒的使臣们也要看圣迹剧的演出和“丑人王”的选举。

从四面八方赶来的市民拥进通往司法宫广场的大街小巷，司法宫的广场上人头攒动，早已人满为患，虽然有官府的差役在拼命维持着秩序，然而人们依然横冲直撞，依然大声喧哗。

人们跌跌撞撞挤进司法宫的大厅，这个平时看起

来无比宽阔的方形大厅一瞬间变得狭小逼仄。暗淡的光线下，门窗与柱子之间一长排的君王塑像栩栩如生，四面墙上一扇扇尖形的长窗镶满了光怪陆离的彩色玻璃，看起来有几分斑驳迷离。大厅出口的每扇门扉都雕刻着精致的图案。

这座方形大厅的一端摆着一张大理石桌子，这桌子正是用来表演圣迹剧的。此时桌子四周早已搭好了一个高高的木架笼子，场地和道具也已布置妥当。

大厅正中，有一座正对着大门的看台，背靠墙壁，看台上铺着华丽的锦缎，是专为弗朗德勒的使者和大人物们看剧准备的。大理石桌子的四角边站着司法宫的四名捕头，他们在看管着民众。

民众越聚越多，为了抢到一个好位置，有的人头一天晚上就来到了这里，在寒冷的风里凑合了一夜。但为了等使臣到来，演出要到十二点钟才正式开始，在挤得透不过气来的环境中，大家的耐心都被消磨殆尽，要是谁不小心碰了另外一个人一下，立刻会惹来一阵大动肝火，埋怨声和叫骂声起此彼伏，恶劣的情绪在大厅里蔓延，加上还有一群捣蛋鬼为了取乐，故意在旁边煽风点火，大厅里陷入了一片混乱。

好容易在众人的喧嚣吵闹中，十二点的钟声敲响。人群又惊呼骚动起来，忙着抢位子，他们坐下很久后，大厅才慢慢安静下来，一个个伸长了脖子向大理石台上张望。可是，台上除了四角的四名捕头外，不见任何演员的踪影，这可真让人不能淡定。

几分钟后，台子上还是没有人影。一刻钟以后，人群的愤怒终于爆发了。

“见鬼！快点儿演圣迹剧！”

“立刻开演圣迹剧，不然，干脆把典吏吊死算了！”

有些人骂骂咧咧地吼着。

“对！那就先把几个捕头吊死！”众人兴奋地大声应和。

站在台边的四个捕头吓得面色惨白，可怜巴巴地看着人群向他们拥过来，却又无计可施。幸而中间隔着一道栏杆，人群一时还过不来。不过围



栏已经被激动的人群挤得扭曲变形，眼看就要被挤破了。

“砸破栏杆！快砸破栏杆！”人群呼叫着。

在这危急时刻，有个人终于出现了。大家看见他才又安静下来。他们对这个人充满了好奇，一时间忘记了愤怒。

这个人一边喊着“肃静”，一边提心吊胆往大理石台子走去。虽然他穿着一身华丽的衣服，不过那战战兢兢、毕恭毕敬的样子，活像一个卑躬屈膝的奴仆。他走到台子边，安静的人群正充满期待地望着他。

“大家好，我们将万分荣幸地在红衣主教大人阁下面前，演出《圣母玛利亚的公正判决》这部剧，我扮演里面的朱庇特。诸位大人阁下此刻正陪伴奥地利来的贵客，等尊贵的红衣主教大人到来，主教大人一到演出就开始。”

随着他的夸夸其谈，众人渐渐对他产生了反感，等他说“主教大人一到演出就开始”时，台下响起了震耳欲聋的倒彩声，焦灼等待了大半天的民众听到这不合时宜的话，顿时炸了锅。

“立刻演出圣迹剧！马上！”

“马上演！马上演！吊死演员和红衣教主！”

群情激奋，喊声震天。

朱庇特被这混乱的场面吓坏了，他失魂落魄地丢下头盔，口里喃喃地说着什么，没有人听懂他的意思。其实，他是害怕自己真会变成吊死鬼。

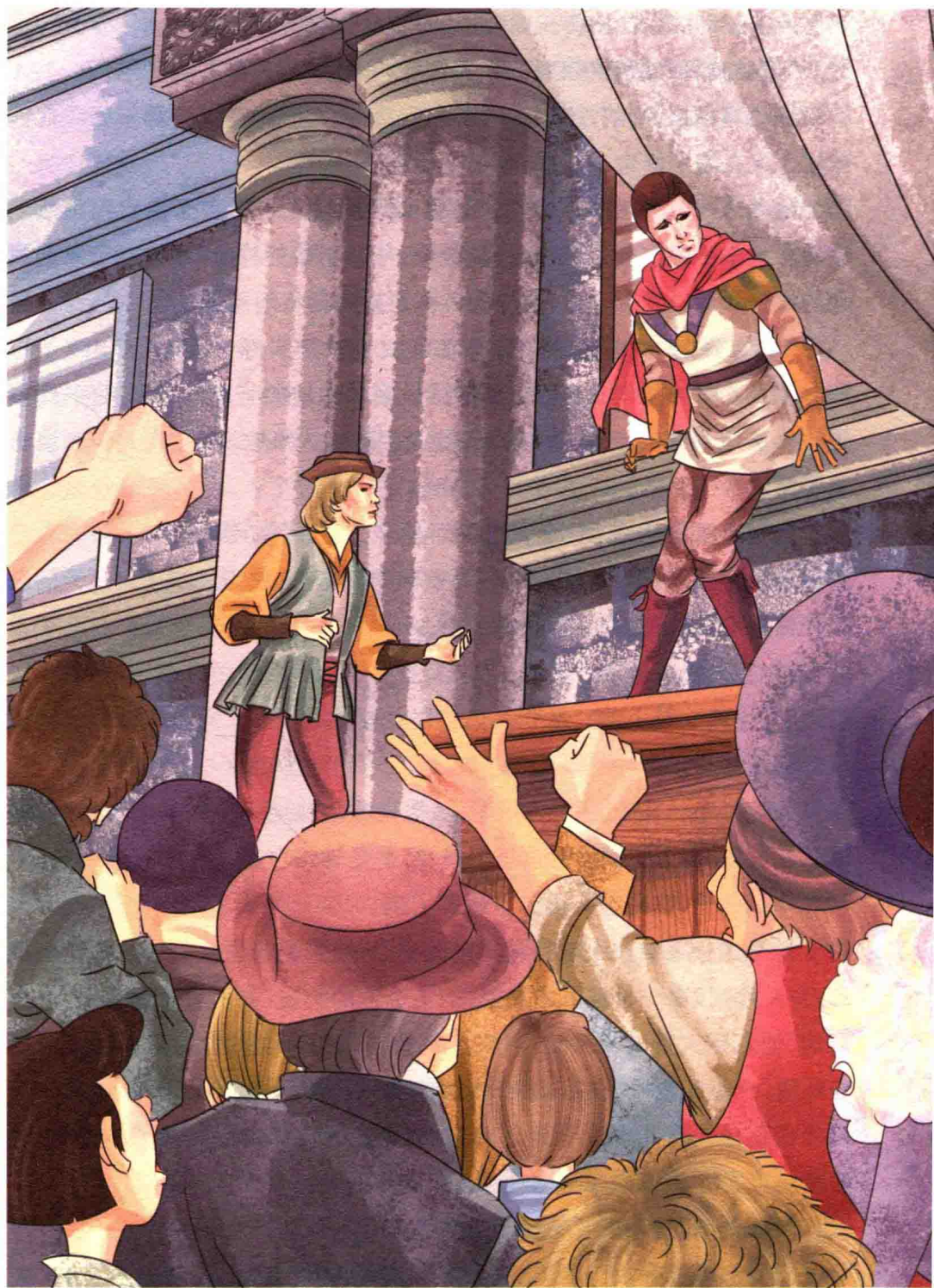
幸运的是，这时有人出来替他解了围。

这个人一直站在大理石台周围的空当里，谁也没留意到他。他个子很高，身材瘦削，穿一身破旧的衣服，一头金黄的头发，看上去憔悴苍白，双目炯炯，他走到大理石桌旁边，对朱庇特招了招手。而可怜的朱庇特此时已经吓傻，一点儿也没反应。这个人向前走了几步，又喊了他一声，结果这个可怜虫还是一点儿也没听到。后来，这个金发青年实在腻烦了，走到他的面前一声大吼：“米歇尔·吉博纳！”

“啊，谁叫我？”朱庇特如梦方醒。

“是我！”





“哦！”朱庇特答道。

“现在就开演吧，赶快满足大家的要求。我会去典吏那里恳求他息怒，再恳请他去平息红衣主教大人的怒气。”

朱庇特如蒙大赦，对着还在嘘他的观众大喊：“各位，演出马上开始！”

观众一阵欢呼，朱庇特趁机退到帷幕后。

这时，那个解了围的青年也悄然退回到一根柱子的阴影里。只有前排的两位姑娘注意到了刚才他和朱庇特的对话。她们对他充满好奇，于是招呼他过来一下。

金发青年走近她们问：“不知两位小姐找我有何事？”

“哦！没什么，我们想问问刚才那个演员你认识吧？”其中一个女孩说道。

“哦，我想您是指扮演朱庇特的演员吧？认识的，小姐。他叫米歇尔·吉博纳。”青年答道。

“那他们马上要演的剧好看吗？”姑娘有些害羞地问道。

“非常精彩，小姐。”金发青年立即接话道。

“很好看，你说的？”姑娘有点儿吃惊。

“没错。我就是这部剧的作者，我叫甘果瓦。”

“真的？”两位姑娘的惊奇和钦佩表情正中青年的下怀。

此时，距离朱庇特宣布开演有一会儿功夫了，但演出还没有开始，观众们听信了他的话，继续耐心地等待。

人群中有一个头发金黄的小鬼头，他是巴黎圣母



名师解读

◆ 甘果瓦的自我陶醉由此可见一斑，他对自己的作品满怀自信和骄傲。

院副主教克洛德的弟弟约翰，他生性顽劣，喜欢捣乱。见此情形，他突然吼起来：“哎呦嘿！朱庇特，我看你们是在忽悠我们玩儿是吧？把我们当把戏耍吗？马上演戏！马上！要不然，别怪我们不客气！”

这一招还真管用。音乐立刻奏起，帷幕掀开，走出了四个穿得花里胡哨的演员，他们向观众深鞠一躬，然后开始演出。

这四人分别饰演教士、农民、贵妇、商女。大致的剧情是：教士和贵妇、农民和商女，这两对夫妻有一个共同的英俊金贵的继承者，他们下决心一定要给他娶一个绝代佳人。于是四处寻访，走遍了世界也没找到适合的人选。最后他们来到司法宫这个大理石桌子上休息。对着台下憋实的观众，滔滔不绝地讲述这一路的辛苦和感受，不断地冒出一些格言警句。如果是应付文学院的考试，这些格言警句好歹也能混一项学士帽戴戴，不过，面对众多观众，这样又臭又长的隐喻和格言，让观众越来越没耐心，以至于没有一个人在认真看剧。当然，除了甘果瓦，他正沉浸在一种满足的飘飘然中，为自己感到骄傲。

这时，约翰这个捣蛋鬼突然嚷叫起来：“瞧，那个讨厌的叫花子！”

原来他看见有一个穿得破破烂烂的乞丐正坐在栏杆和看台之间的檐板上，很是惹眼。

这一下，早就感到乏味的观众立刻起哄，纷纷将目光锁定了那个乞丐。

众人瞩目下，这乞丐不仅没觉得不好意思，反而觉得这正是一个乞讨的好机会。于是他把眼睛一眯，故意露出自己一只受伤的手臂，拿出油腻腻的破帽，可怜兮兮地说：“行行好，大家行行好，给口饭吃吧！”

“真见鬼，这不是克洛潘·特鲁伊甫吗？”小约翰这时才认出他是附近一个乞丐王国里的人，就伸手扔给他一个小钱币。

这个小插曲让观众们兴奋不已，就没有人再看圣迹剧了。

甘果瓦很生气，他愣了一下，等回过神来立刻冲台上的演员吼道：“别停下！活见鬼！继续演下去！”他懒得理会那两个捣乱的人。

台上的几个演员听到这声命令，又继续开始演出。观众们也渐渐平静了下来。

没过一会儿，一扇专用看台的大门突然打开。

“波旁红衣主教大人驾到！”守门人扯着嗓子大喊。

大厅里立刻沸腾起来。

看到红衣主教进来，可怜的甘果瓦感到坐立不安。这倒不是因为他畏惧红衣主教的权势，他是个品格高尚、性格温和的中庸派，此时只是担心红衣主教的到来会影响圣迹剧的演出。

事实证明，他的担忧不是没有道理的。

红衣主教一进来，观众的情绪就激动起来，已经没有人再看剧了。红衣主教可是当时的大人物，与当今国王路易十一是亲戚，家世显赫，他喜欢阿谀奉承，趋炎附势，而市民们却觉得他是个讨人喜欢的人，而且他身边也总是围绕着一群达官贵人。

“红衣主教！红衣主教！”群众激动的叫喊声淹没了其他声音。无疑，圣迹剧的演出被迫中断了。

红衣主教在众人膜拜的眼光中落座。没一会儿，奥地利大公的特使大人们也到达，人群益发骚动。

见此情景，甘果瓦如坐针毡，他还在想方设法挽救圣迹剧的演出，他吩咐已经停下来的演员们继续表演，可是却发现自己的努力只是徒劳，已经没有一个人在看剧了，于是他索性让他们停演。

这时，所有人的目光都集中在了红衣主教身上。

● 赏析点睛

开篇简洁凝练，交代了故事发生的特殊背景，结构设置也非常巧妙，无论是圣迹剧开场前的极力铺叙，还是圣迹剧演出后的糟糕反响，衔接都很巧妙圆润。文中巧妙运用衬托手法，如以天气的寒冷反衬人群的热情，以圣诞树的冷清对比司法宫的喧闹，鲜活生动地刻画出了圣迹剧演出前后的节日气氛。在刻画人物语言时，描写凝练，准确地写出了司法宫内混乱喧嚣的场面和不同人物的身份及心态。

卡西莫多

过了好一会儿，人群又安静后，甘果瓦又让演员们从头开始演。不过，此时的观众已经对圣迹剧完全失去了兴趣，一看演出又开始，立刻七嘴八舌地抨击起来。

“圣迹剧不是已经演完了吗？还要从头演，这怎么行？”

“不行！不行！绝对不能从头演！”

伴着众人这阵阵古怪的“伴奏”声，圣迹剧再也演不下去了。甘果瓦无比沮丧，他相信自己的剧本写得非常精彩，这些人竟然不懂欣赏，真是遗憾。

“圣迹剧太没意思了，我们还是来评选丑人王吧！这一定好玩儿多了！”人群中有人提议道。

“好！好！”众人齐声应和，支持评选丑人王。因为当天也是丑人节，所以红衣主教也默许了。

兴致高涨的人们一起动手，很快就把一切准备就绪。

人们将大理石台子对面的小礼拜堂设为比赛场地，将礼拜堂门楣上的一扇玻璃砸碎，只留下方形的窗框。按规定，每个参加丑人王表演的人都要把脑袋从这窗框中伸出来。由于窗框很高，大家又七手八脚抬来两个大酒桶摞在一起，给表演者垫脚。每个竞选人出场前都要将头蒙起来，以保持新鲜感。

小礼拜堂前挤满了参赛的人，然后礼拜堂的门一关，丑人王的选举开始了。

窗框中伸出了第一张脸，只见他张着血盆大口，翻起泛着血红色的眼皮，额头皱成了一团。观众立刻爆发出一阵哄笑。接下来参赛者陆续登场，一连串又丑又怪的面相从人们眼前闪过，表情不一而足，年纪也千差万别，

从皱巴巴的婴儿到垂垂老矣的老太婆，表演一应俱全。人们笑成了一片，其中还夹杂着快乐的跺脚声，简直像一场陶醉的盛宴。

人们纵情地嬉笑着，叫闹着，小礼堂里一团乌烟瘴气。

一张又一张狰狞丑怪的脸继续出现在窗框里。

观众们七嘴八舌地点评着。

在这场群魔乱舞中，小约翰怒不可遏，张大嘴巴发出一种大家听不到的叫声。而甘果瓦在起初的一阵沮丧过后，倒变得泰然自若了。

“哇哦！真是太绝了！”观众们不时发出惊奇的喊叫声。

此时又一张面孔从窗框中伸出。这真是妙不可言的脸，将前面的所有面孔全比下去了。观众们大声喧哗，被这张脸弄得眼花缭乱。人们都在心里盘算，这张脸一举胜出几乎是毫无异议了。

“天哪！你们快看那张脸！”

“天杀的！这算什么怪相呢？”

“哎呦！这个肯定弄虚作假了！”

“啧啧，真是绝了！”

那是一张怎样的脸呢？

那是一张要多丑有多丑的脸。

那张脸上有个方棱形的鼻子，嘴巴呈可笑的马蹄形，右眼上是一团大瘤子，仅剩的左眼上面一丛棕色的眉毛，几乎将他细小的眼睛完全盖住，两排残缺不全又七扭八歪的牙齿，其中有颗大门牙突出唇外，下巴像开了叉一样。尤其是这张怪脸上的表情充满狡黠、惊愕，还带着一股化不开的忧伤，这让众人震撼。全场一致



名师解读

◆ “弄虚作假”一词颇有杀伤力，言外之意是卡西莫多丑到让人难以相信。

欢呼，几个人将这位当之无愧的丑人王高高举起，抬出了教堂。一出教堂门，明亮的光线让大家看得更真切了，也惊讶到了极点。原来，这张丑到无以复加的脸竟然没有弄虚作假，完全是他的真面目！

那是怎样让人难以形容的一副怪样啊！一颗大大的脑袋上长着乱蓬蓬的棕红头发，两肩之间拱起老大的驼背，前胸向前隆着。两条腿几乎无法并拢。正面一看，简直就像两把弯弯的镰刀。他身材高大，脚板和手掌都宽大无比，看上去虽然狰狞丑陋，却透着旺盛的精力和矫健敏捷。看那一身缀满花纹的半红半紫的大氅，民众一眼认出他来。

“是卡西莫多。圣母院的敲钟人！独眼卡西莫多！瘸子卡西莫多！真是绝了！”众人高喊。

“哎哟！是这个丑八怪！”一个女人掩口说道。

“又丑又凶！”另一个女人道。

“就是个恶魔。”又一人道。

“我住在圣母院附近，简直倒霉透了！成夜成夜都能听到他发出的声音，没个消停的时候。”

“有一天，他还到我家的天窗上对我扮鬼脸，差点儿吓死我！”

“这个丑八怪驼子！卑鄙小人！”

“呸！”

卡西莫多一言不发，对人们的讽刺和谩骂毫不在意。

起哄的人们从法院书记室翻箱倒柜，找来头冠和道袍，继续捉弄卡西莫多，他很顺从地听任大家摆布。随后，众人又用一个五颜六色的担架将他抬着沿街游行。

懵懂的卡西莫多看到脚下熙攘的人群，一张丑脸上绽放出开心的笑容。



名师解读

◆ 通过神态刻画，表现了这个其丑无比的驼子也有着正常人的情感，也会为受到瞩目而感到开心。